

LOURDES LORENZO

ANA PEREIRA

VELJKA RUZICKA

EDITORAS

**CONTRIBUCIONES
AL ESTUDIO
DE LA TRADUCCIÓN
DE LITERATURA
INFANTIL Y JUVENIL**



© Lourdes Lorenzo, Ana Pereira, Veljka Ruzicka
© Cie Inversiones Editoriales Dossat 2000 S.L.
Avda. Pío XII, 57. 28016 Madrid (España)
www.ciedossat.com
comercial@ciedossat.com
ISBN: 84-95312-61-1
Depósito Legal: M-22667-2002
Imprime: Gráficas Blonde S.L.
Impreso en España / Printed in Spain

ÍNDICE

<i>PREFACE</i>	7
INTRODUCCIÓN	9
1. CANON Y PERIFERIA EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: MANIPULACIÓN DEL MEDIO VISUAL. Marisa Fernández (Universidad de León)	13
2. KONRAD, PINOCCHIO Y EDIPO: LA INTERTEXTUALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL. Martin Fischer (Universitat Pompeu Fabra)	43
3. TRADUCCIONES CENSURADAS DE TEATRO Y LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN LA ESPAÑA DE FRANCO. Raquel Merino (Universidad del País Vasco)	69
4. TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA PARA NIÑOS. EVOLUCIÓN Y TENDENCIAS ACTUALES. Isabel Pascua (Universidad de Las Palmas)	91

5. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL Y UN FACTOR CLAVE: LA COHERENCIA. Ana Pereira y Lourdes Lorenzo (Universidade de Vigo)	115
6. LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN ALEMANIA. Veljka Ruzicka (Universidade de Vigo).....	133

PREFACE

This interesting collection of articles on the translation of children's literature presents an innovative project. Though flourishing today, the academic study of children's literature, young and new, is still searching for the appropriate methodological and theoretical venues. Nevertheless, as this collection of articles shows, the field is establishing a range of sound and responsible scholarly work, which is simultaneously refreshing and stimulating.

Children's literature evolved from the fusion of and interaction between several cultural fields, of which the most prominent are the social, educational and literary systems. Any interest in studying the complexity of such cultural relationships, or examining the mechanisms and dynamics thereof, can be rewarded by the study of children's literature. Few, if any, cultural fields have come about as the result of, and despite, quite so many cultural constraints. Consequently, hardly any other field is able to examine cultural mechanisms, manipulations and procedures in quite the same way as children's literature.

This collection offers new perspectives in the study of translation in general and translation of children's literature in particular. Its six chapters reveal a rich world, which deals with a large variety of questions.

These questions address transnational procedures (the study of translation strategies with special emphasis on foreignization vs. domestication), translation and intertextuality (the problems of intertextuality as manifested in the translations of Christine Nöstlinger into both Spanish and Catalan), a socio-historical analysis of the translation activity (analysis of the German editorial market and the way it determines transnational procedures), inter-translation (the relation between textual components –verbal and non-verbal, such as illustrations and icons), history of culture (an overview of the history of the translation of children's literature in Spain since the 19th century), and cultural mechanisms (an analysis of censorship and its cultural products).

The rich world exposed by this collection reveals the vast scope of cultural issues involved in the study of the translation of children's literature. As clearly manifested by these studies, inquiry into children's literature proffers a whole new cultural perspective, based on a newly discovered body of primary works which has yet to be academically examined, and new, different methodological approaches whereby this body of knowledge may be apprehended. Yet, one should be aware of the price of being new and untested: the pioneering nature of this new field of study means that current research cannot hope to guarantee immediate and enduring answers. We know that some of working hypotheses will fail to be confirmed; others will require modification, while still others will enable progress and advancement. As things stand, what we do have to offer is the hope of generating a lively, provocative and stimulating field of inquiry into the coming decades.

The chapters of this collection reflect both the field's current state of the art, and also indicate the future range of new issues and directions to be addressed. How many of these will in fact be attained depends entirely on us scholars of children's literature.

Zohar Shavit, The Unit for Culture Research, Tel Aviv University

INTRODUCCIÓN

Tal y como hemos querido reflejar en el título de esta obra, *Contribuciones al Estudio de la Traducción de Literatura Infantil y Juvenil*, nuestra intención es ofrecer una muestra representativa de la diversidad de líneas de investigación en las que se encuentran inmersos los estudiosos del apasionante mundo de la traducción de literatura destinada a nuestros niños y jóvenes, así como profundizar en el conocimiento de esta parcela de la traducción que, tradicionalmente, ha quedado relegada a un segundo plano.

La autora del primer capítulo lleva a cabo un minucioso análisis de un aspecto fundamental en las obras de Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) y al que, hasta el momento, no muchos investigadores han dedicado sus esfuerzos. Nos referimos al componente icónico (ilustraciones, recursos gráficos) que, casi siempre, suele acompañar al textual en los libros de nuestros pequeños y cumple diversas funciones íntimamente ligadas al texto. A través del estudio que, a lo largo de la historia de la literatura, han recibido los recursos visuales en los medios mixtos, tanto en lengua original como en sus traducciones, se recuerda a los mediadores de LIJ la importancia del análisis conjunto y detallado de ambos componentes previo al proceso de trasvase.